

Leo y escribo en  
mi lengua. Chatino  
Santos Reyes Nopala

**Nchküi' ló' ndk'ö chá'  
tsë'. Chá'tnio**



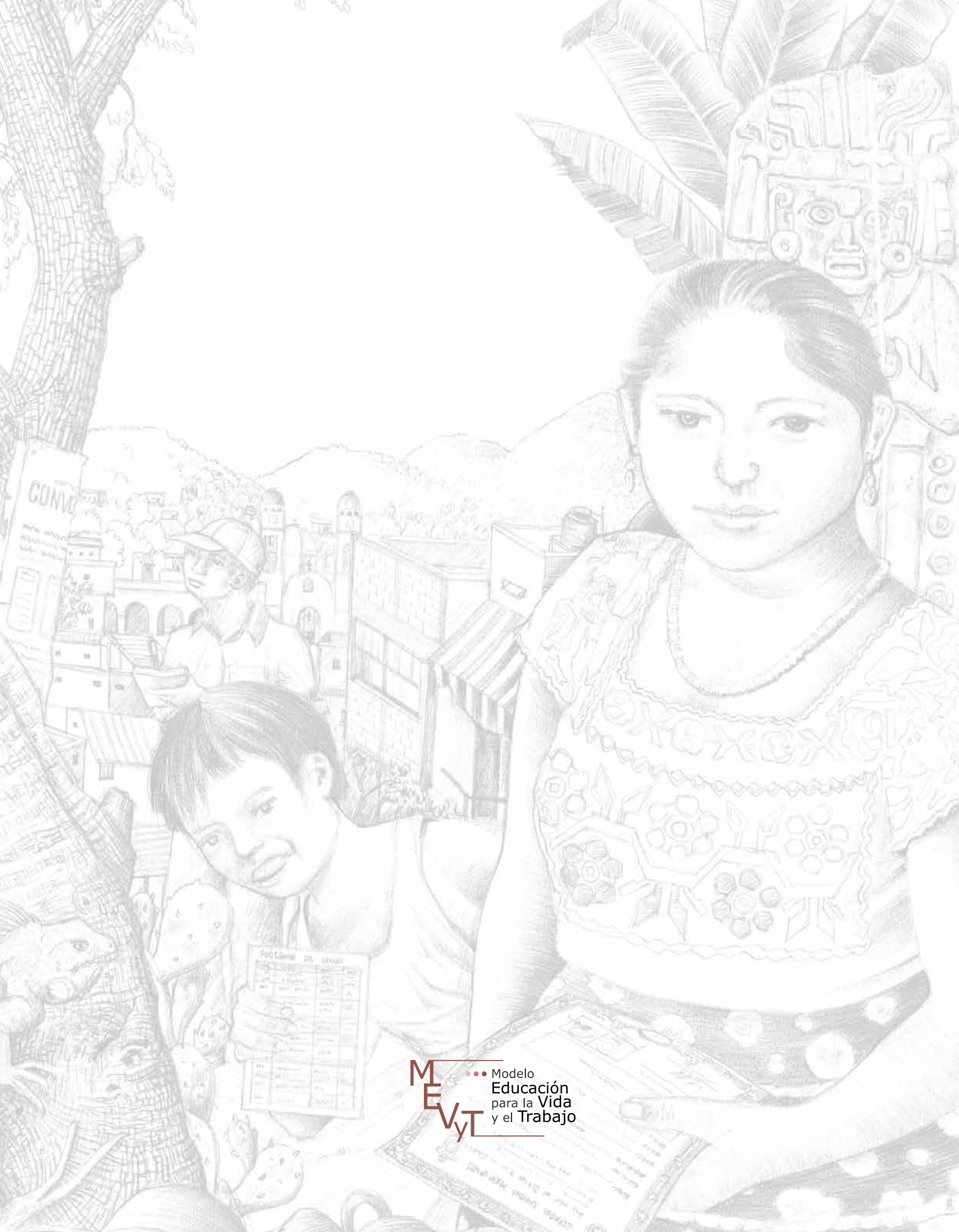
Mi nombre es: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Vivo en: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



Secretaría de Educación Pública  
Dirección General de INEA  
Dirección Académica

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Flor María Kobe Guzmán  
Carmen Díaz González  
Javier Avelino Fernández  
Luis Alavez Bautista

Compilación y traducción de textos a  
la lengua chatino Santos Reyes Nopala  
Gerardo Ruiz Ramírez

Asesoría académica  
Norma Gregoria Escamilla Barrientos  
Israel Filio García  
Liv Kony Vergara Romani  
Elvia Rosa Martínez Medrano

Revisión técnica  
Liv Kony Vergara Romani

Apoyo técnico  
Isalia Ruiz Reyes

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Laura Sainz Olivares  
Laura Angélica de la Torre Rodríguez  
Hugo Fernández Alonso

Diseño de interiores  
Guadalupe Pacheco Marcos  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño e ilustración de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Ilustración de interiores  
Ismael David Nieto Vital  
Valeria Gallo López de Lara  
Ernesto Arce Ortega  
Irvin Richard Zela Vázquez  
Alejandro Villalobos González  
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Fotografía  
Lizeth Arauz Velasco

*Leo y escribo en mi lengua.* Chatino Santos Reyes Nopala. MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. 2014 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Chatino Santos Reyes Nopala. MIBES 3. Libro de lecturas: 978-607-710-281-6

Impreso en México



## Chá' kianana



<b>Ndee kití re</b> .....	5
T'ats'uéena .....	6
Yuu ts'ué .....	7
Ska nu kunö'oo lioteí kutí' .....	8
Na ns'ua kutsí' k'íiá' .....	9
Ngutí' unj'niö .....	10
T'ei né'i lo'oo ch'kié' .....	11
Na nguínü .....	12
Shaa nchkat'ei koó' .....	13
Tnio ndüloola .....	14
Ska nu lioteí lo'oo ska kuchí' .....	15
T'aáchkuua mbaare .....	16
Yu kula msuákii' k'shí' .....	17
Yu kula lo'oo nu ntskuá' .....	18





Nu kujiáts'aá ne'í'kū slíá' .....	19
Nu shne'í' lo'oo nu ku'íú .....	20
T'kuga nu t'ats'ueé lo'oo nu oosoó .....	21
Nö'ötí ne' Seeris .....	23
T'aungulgane' .....	24
Nu chikrii lo'oo nu kutiee .....	25
Shna lo'oo Nguiee .....	26
Kuintóo ĩ nu kuchí' nguts'ë lo'oo nu tjló' .....	27
Nu nkü ti'a lo'oo nu snee .....	28
Ku'ĩ jo'oo ĩ ntskuá' .....	29
T'kuga ne' kunö'oö ndi'íáts'ga .....	30
Chá'ndijaa lo'oo nu kieská' .....	31
Kuintóo ĩ nu nskie' .....	32
Ne' ndkú' .....	33
Kuintóo ĩ nu kuijĩ nu kuiyu lo'oo nu chakuchí' .....	34
Nu shne'í' jö'oö .....	36
Nu nkü lo'oo nu kutiee .....	38
Nu kutü slia ndajá .....	39
Yu ki'iuú mdiaki'ó snaya' .....	40
Shaa ndi'íáts'ga .....	42
Kuintóo ĩ yu kula nkuatéj ka kuliá' .....	44
Nu nĩö kuiyó' .....	46
Nu kuchí' pintiö nd'jĩ tk'ná .....	48
Nichá' sá'la nu shne'í' k'shí' .....	50
Nu kutë' lo'oo nu shne'í' k'shí' .....	52
Nu nkü lo'oo nu lashoo .....	54

## Ndee kití re

İ nts'uí chkieegua shaa nguiá' kití re, iana ts'ué ch'ui chkiee chkuí' kuëë ñna, ló' ch'uilioo ni'ó niöteí shaa ntë nu nchkateí kats'öó ni'ó nchk'ö chá' tsenë'. Kití re nts'uína lja. Tsa s'üü yáshniöó *Nchkuí' ló' ndk'ö chá' tsë'.*

Lo yáshniöó re nd'kua tiú kití nchkuí' ntë nts'uí shá' s'ë, n'í'ónu ndi'ñë', iana ch'uilioo ntë ñna niöó loyuu Chijjá'. Lo kití re nts'uí: chá' s'ní, chá ndianana niná' jlka, kuíntóo, chá' tniöteína, lo'oo chá' nda ntë.

Takuëgua ñ iana lu'uáteí chkuí' kití re, iana nguani'ó ndla kats'öó ts'ué chkuí' kití, ló' tsalo'ó ts'ué nchgaa ni'ó chkuí' ñna, iana shaa chkuí' ñna lo'oo chá' tsé'.

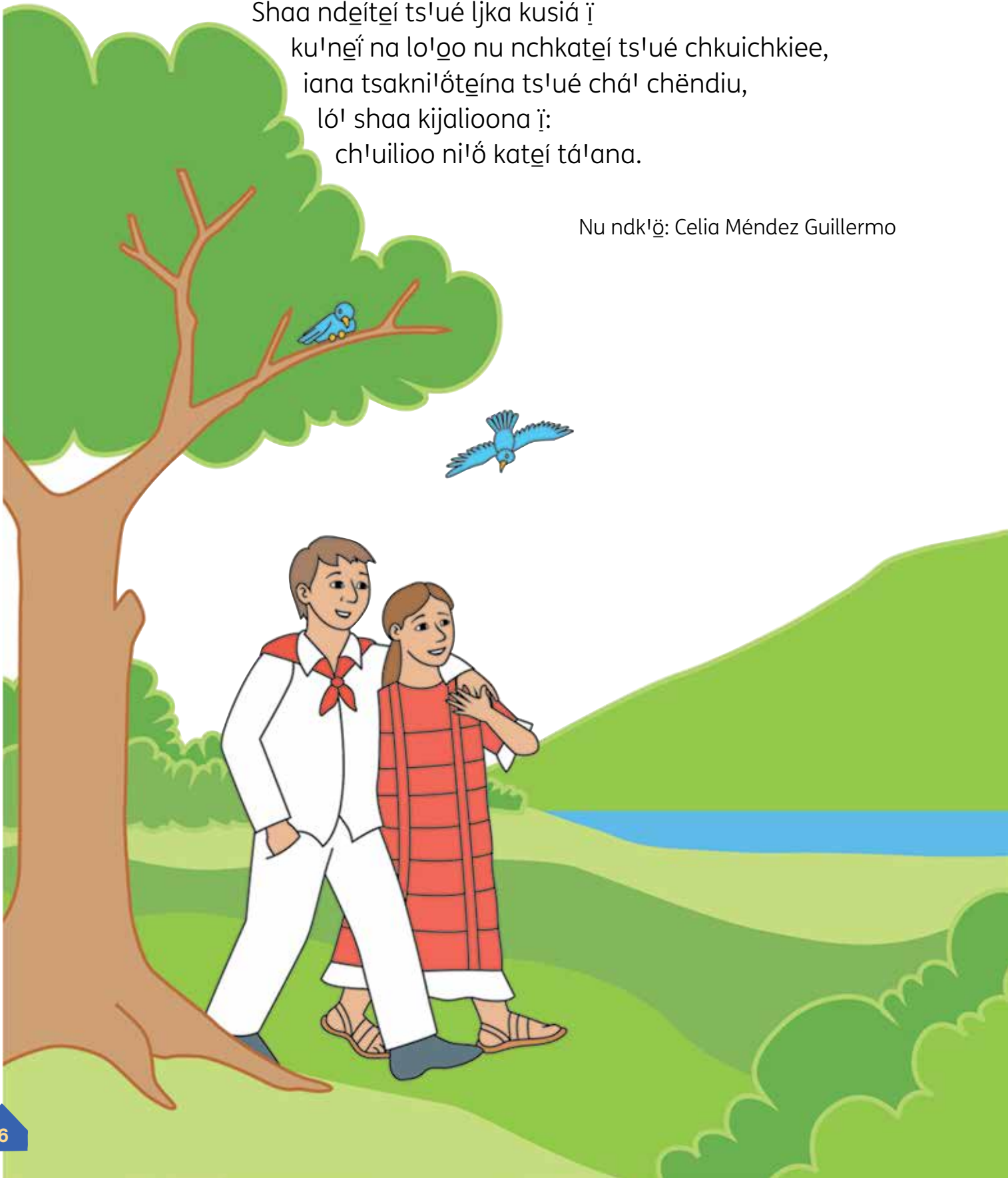
**Nchkáteígua kats'öó ts'ué chkuí' kití.**



## T'ats'uéena

Shaa ndeítei ts'ué l'jka kusiá ÿ  
ku'neí na lo'oo nu nchkatei ts'ué chkuichkiee,  
iana tsakni'ôteína ts'ué chá' chëndiu,  
ló' shaa kijalioona ÿ:  
ch'uilioo ni'ó katei tá'ana.

Nu ndk'ö: Celia Méndez Guillermo



## Yuu ts'ué

Ne'í lo yuu chkié', yuu 'niö, tsuets'aana, kó' ngö'ó kilaá 'niö, ijtö yashá lo'oo ju'ua, ló'kuli'ü ndayá' 'niö nguitana, kuí' ijta ndákujilue lo'oo chó', lo yuu ñgua. Snié'gua guá' nguats'öó tnio nǝ' k'shí', guá' ijta tukuasna yakinió' lo'oo ljiaa, kó' ndi'ó na nchkúgua ló' ne'í ts'uégua lo'oo chá'nchku nu nshógua lo yuu ñgua, nguani'ó nts'uigua nchgaagua nu neí'gua kichǝ re.

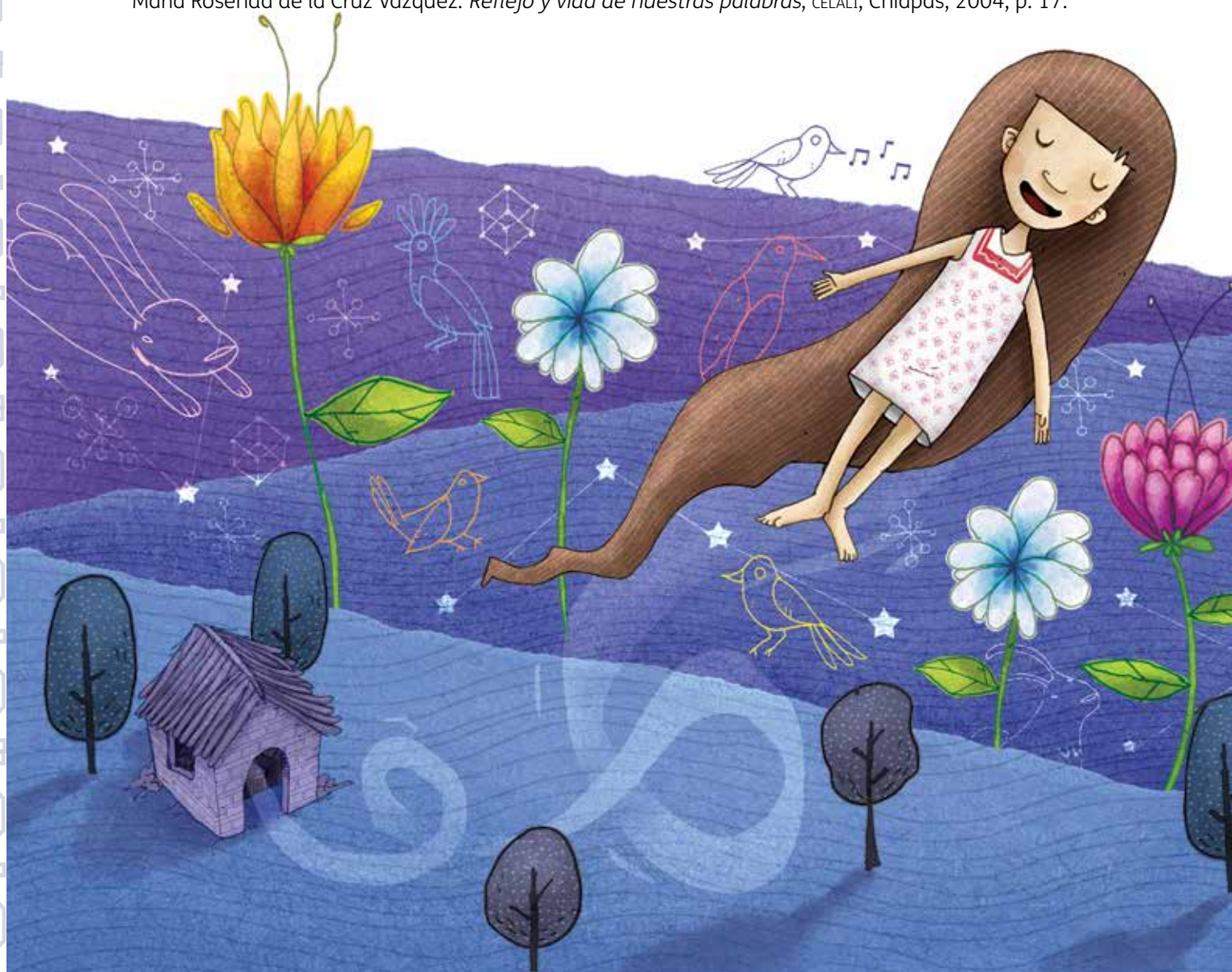
Nu ndk'ö: Pascual Sánchez Gómez



## Ska nu kunö'oó lioteí kutí'

Nu Taliina md'eí lo'oo ntë nchkat'ag tsotsil, shaa kuchá shkó' kutí' ló' anchka ti'ö unq shaa tla, tsateínti, nchka chkó' i ló' nguiniötüü. Ntë nchkat'ag anchkáteí i, nshiteíjü nu t'eí i, taajü kjajü'niö né'i nī'ö ndkua ljateí. Nu Taliina, né'i jinsiá tijiyuí i lo'oo cháts'ué i ska nu ta'aneíteí, unq ntë nchkat'ag nts'uí chkíee kujui unj'niö i. Nu Taliina ndianá ni'ö kunich'uéteí lo'oo ntë nchkat'ag unq chünë'ë mshniteí kulá'steí chëndiu re.

\* María Rosenda de la Cruz Vázquez. *Reflejo y vida de nuestras palabras*, CELALI, Chiapas, 2004, p. 17.



## Na ns'ua kutsí' kǐ'íá'

Nechá' na shaa nts'uí ska ntě nu ndö'ö neík'shí' ló' ajlioteí na ns'ua kutsí' na, ló' t'ka kináyí'ui tukuěě. Köchá' chá' nē'ě nu chkua kasiü re, neí'cha shikiliú shlo ĩ, shkǒ' lo'go sli.

Chá' ndi'ui kutsí' re najo'óna iana liaa ntě ĩ nu nshni kuntá k'shí' lo'go 'neí' k'shí'.

Nu ndk'ö: Salomé Martínez de la Rosa



## Ngutí' unj'niö

Jü né'i tñio neík'shí' angulíájü kuntá na shaa nguloojü ti'a kitë ská' mdisná nguilo yuéshueteí skü, shaa mdiaa ntë nu kuloo ti'a jì'ö ná, ta nu kutanë' ló' najo'ó ÿ ne' lo'oo ti'a guá' mchká ntskuá', a tiü liee tsöö guá' mdjeí, shaa guá' mdisná itsó ngutí' tnu nu teí kuishaa ngua kinö'oo yaiuí nchgaa lo jì'öö, lo kilaá, né'i ju'hua ÿ ntë ndiina nchku s'ë nu ndijí' kuílkana a tsateí'a ÿ, köchá' guá' ndisná yi'uí chá' chkiee ntë, s'ía a kjaana kune', nã nguú sueteí shaa në nchku nu ngutí' kó' shaa kuchá lo'oo shaa tla ló' shaa guá' tiöteí ÿ tu'uá kichë, mdisná ijui ntë ÿ; lo'oo kiee, stó' k'shíí', msluakiíne' ÿ aska kunda yi'uí, liee itsó nu ngutí' kó' shkó'.

Nu ndk'ö: Marcos Cornelio Sánchez Ramírez



## T'ǽí né'í lo'oo ch'kié'\*

Shaa t'ǽí né'í ska nu lioteí, andüüteí kjia nikú, t'ǽí köchá' nts'uí shliaa né'í. Ndi'uí shliaa neí'nä s'ia nch'kuna na koo' ló' nch'kuna ská, ló' chá' anchkateí'na kateína, ko'ona shkuá' nguje. Ch'uína lo ska liitro ti'a, ló' lkuína teii minuuto shkó' ko'ona ska basóna nchgaa tsöö shaa teíl'jí kúna kijǵ; né'í ska sná. Chá' guá' yí'óna ñna ska sná, shkó' tsateí shliaa nts'uí neí'nä.

Nu ndk'ö: Juan López Núñez

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Creencias, dolencias y remedios*, México, CONAFE, 2001, p. 43. (Hacedores de las palabras).



## Na nguinü\*

Steíkulöö ants'uí kinga kiyá'  
tiayá'nüö tö'ó lo kíe,  
lo nu t'ei ndijina chëndiu re;  
kulo'ónüö iana ki'ñó kuntá nüö nē j'i  
kuuí kii lo'oo aarpa.

Nchkateí' kunö'oo na nu anö'ó,  
nchkateí' jküiti'i na nu ajküiti'i,  
kijalioo nü'ö tukuëë nu niteí  
iana tka tö'ó lo'oo chá'niöteí.  
Steíkulöö nüona  
ljüülü'ü nü'ö kuneíndüi chá',  
nü'ö kuneích'uë lo'oo kinii tukuëë;  
kulo'ónüö nü'ö nchkuí' klá,  
ta itsë achkó'.

Anchkateí' kö nu teíteí.  
Steíkulöö. Shnü yasköö nu jlioteí nchgaa chá'.



\* Adriana del Carmen López Sántiz. *Jalbil k'opetik. Palabras tejidas*, Chiapas, Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas, 2005, p. 35.

## Shaa nchkat'eí koó'\*

Shaa nchkat'eí koó' nchkuí' jükula na shkó' ndisná nsh'ia nu tjló' sueteí s'ia ni'ö ndiateí koó'. Ló' guáni'öö nguiaa ndi'iaa tla liéla nsh'ia nu tjló' lo nchkuí': jǽǽ, jǽǽ, jǽǽ, nguáni'öö ndayá' na chka koó'. Shaa tla shakoó' ndi'isǽǽ nu tjló' sueteí, s'ia ts'ué nts'uí ch'kiee.

Nchkuí' jükula na shaa nchkat'eí koó' ndisná na braa guá' snú' tla ló' nchkana né'i jakua braa. Shaa nchkat'eína, nchgaagua ntsǽgua; ntǽ chǽti' lo'oo shá' kichǽ ndayágua i koó': nts'uí nu ndk'ö chkú nchk'öö, uanu nshikunǽ yakié' fta. Nu nsui chá', na anchkateígua jlíoo koó', nchkáteígua tí'uigua chǽndiu. Shaa guá' nchka ts'ué koó', ts'ué nts'uí chkieegua nchgaagua. Nu kula lo'oo nu sueteí, ló' liee ts'uéteígua.

Nu ndk'ö: Juan Núñez Hernández

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, 2001, p. 31. (Hacedores de las palabras).



## Tnio ndüloola\*

Chëtì' tnio neík'shí' ndüloola. Ntë ntíanë' ntskuá', ung kuloo ns'iúnë' k'shí' ló' nsuakí'në', ló' nshoónë' yanchkì.

Chүнë'ë ndisná ntíanë', ung chëtì' andilóts'ué na, s'ia koó' nu ntíanë' na nts'uí shaa chkiéts'aa ló' ta tliáts'aa köchá' shaa nguitsú kilaá ngtína, köchá' nī'üteí ntë s'ia aka tnio j'jöö.

Chүнë'ë shaa ndjuí' ntë ntskuá' i ne' shka kichë sh'náts'a lo'oo nsualiá'në' ina, köchá' guareé' ne' né'i tnio neík'shí' ndijigua nu t'eí, t'eíts'aa ndijigua, nē'ēshaa nchkúgua kija lo'oo tje'teí.

Nu ndk'ö: Juan Núñez Hernández

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Maíz*, México, CONAFE, 2001, p. 33. (Hacedores de las palabras).



## Ska nu lioteí lo'oo ska kuchí'\*

Ska tlia md'oó ska nu ki'iuú, ska nu kunö'oó lo'oo ska nu lioteí yasoo jü kajuee. Shaa nu mdiaa jü né'í yakajuee, mdisná msoo nu ki'iuú kó' lo'oo nu kunö'oó kó' kajuee.

Mshnütukua jü nu lioteí kó' ska s'è lo'oo ti'a i; nu lioteí kó' mdisná ndijiaa lo ndijiaa liee, nuu ts'ueiteí. Unq steí lo'oo ji'ó md'oó tjió' jü ló' mshnütukua jü nu lioteí kó', angujlioteí jü niná' tsato'ó.

Shaa ngu'ía jü kuntá, guá' tjió' nguínütukua nu lioteí kó', antsu'ía teí jü jneí, nu ki'iuú kó' ngutsá' i nu kunö'oó kó' shkó' nguianá jü i nu lioteí. Anguijalioo i jü, nu lioteí kó' alá nguijalioo. Nguiaa itsá' jü i Bsia kichë, ló' ngunála jü i, unq alá nguijalioo. Chünë'ë ya jü lo'oo ne' jlioteí ló' jüinë' iana ijku ska kuchí' i loki'ía, kó' mshnütu'uí i chakuui tjöteí.

Nu ndk'ö: Timoteo Ayoctle Xalamihua

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, 2001, p. 65. (Hacedores de las palabras).



## T'aáchkuua mbaare\*

Ndee chá' yato'ó ÿ t'kuga mbaare, ska jlka siindiko ló' shkaa jlka giroo. Ska tsöö, shaa nu and'eí bsia nu jkuí'ka, msh'íáně' ÿ jü iana tsai'neí kuiyájü ska ki'iaa kunga lo'oo nu ngu'neí juesá lo'oo ne' kunö'oo s'ě li'ialoo Chamuula: Bsia kichě nkuateíně' tianě' ÿ yu nu ngu'neí ki'ia' kó' una ntě kichě nkuateíně' kjuině' ÿ. Md'öö shaa jkuíně' lo'oo ntě kichě iana nĩ'öchkü ntsuichá' chiuí nu ngu'neí ki'iaa kó'.

T'aáchkuua Bsia re angtsájü nö'ö ÿ jü la nguiájü, köchá' mskiéteí kuliójü na yaajü pasiaa. Ló' ngu'neí kuiyáchá' na ji'ijü lo tkuiliójü kuliójü, anichá'jü nichá' nguilaajü nguseíts'á. Jü kunö'oo kó' lo mtkuiliojü t'aáchkuua mbaare kó'; jü mbaare kó' yaiójü shkaliuu chá' tk'ua chkiee shá'nu ngsüüta'a ne' ló' lo'ójü msüü jü lo msuáně' seíliaa ÿ jü nö'öchkü, lo'ójü nguöö' ki'ia' na nchkĩ jü kta lá'. Ló' yalioo kuliójü ÿ jü.

\* José Leopoldo Hernández Hernández.  
*Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas,  
CELALI, 2004, p. 109.



## Yu kula msuákii' k'shí'\*

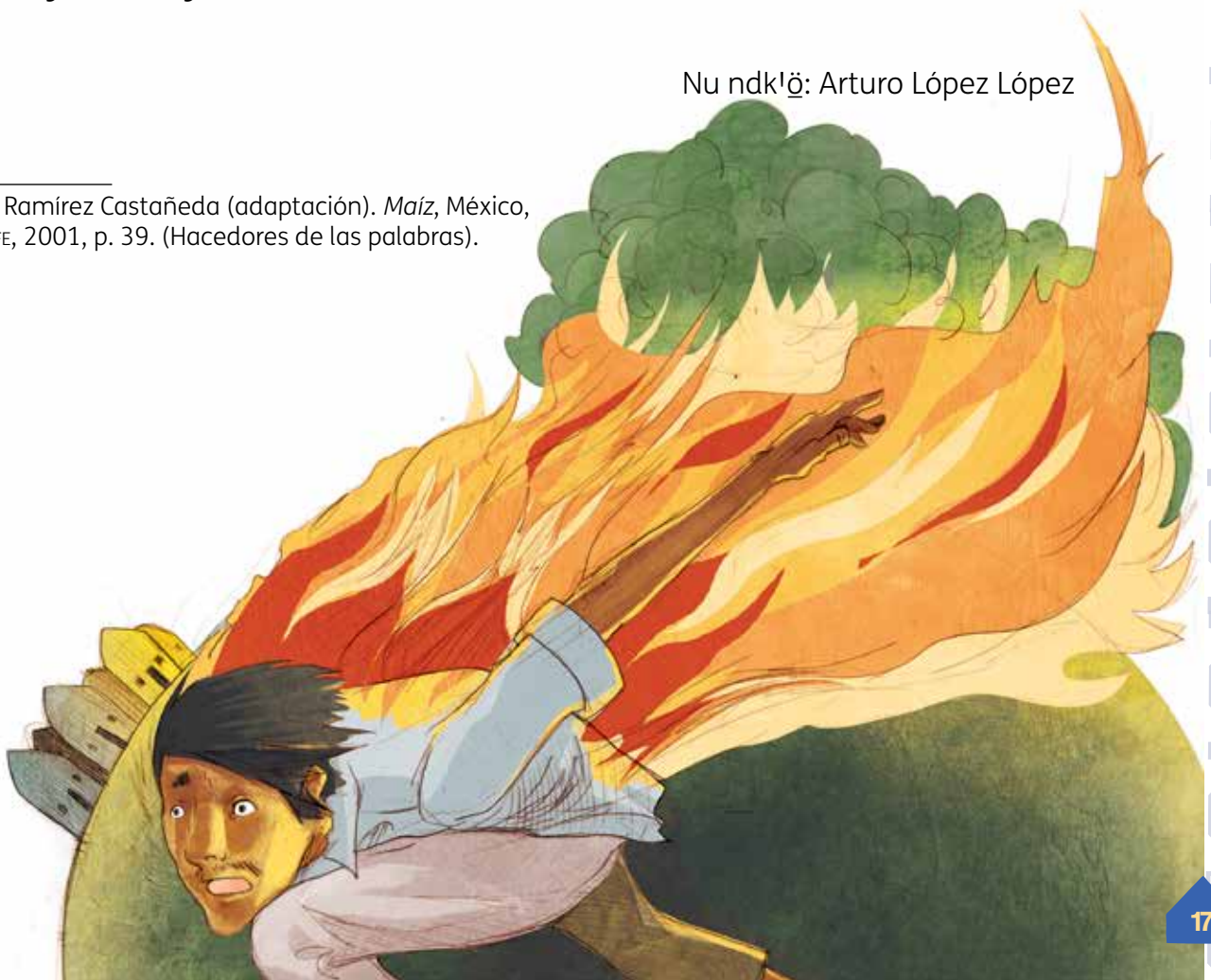
Nda ntǝ chá' na ska tsöö ska yu kula yasuíyu loyuu i yu, yaa yu tjió. Shaa mdiayu loyuu i yu mdisná ngu'neí ku'ná, mshoó teíiyu k'shí' ms'uakiíyu ina ló' nts'uí kii fti; nguiaa kii kó' nchkina, ló' a ngu'íayu kula kó' kuntá. Lo shaa mshitüüyu nö'óyu s'ǝ ms'uakiíyu, na guá' nchkina.

Ankua'á teí s'uí i na skateí ung ankuá suí i na tiü ntǝ yatayá kiuí'na, tsateishnaá ntǝ ya. Itsǝ ts'aa yu kula kó' s'ia kinö'oó s'ǝ ünkí, ló' ünkilo'óna kut'óyuu i ska kichǝ naa Sajüü Iztaltepec ló' nguneíchá' msualiá'yu kula kó' jakua sientó' bshoo. Yu kula kó' ngayu Maximiliaanu; chünǝ'ǝ mshitukuí ndi nö'ó i ló' mdaa süü na yato'ó, tsaka'liuu sientó' meetro s'ǝ ünkí.

Kó' na yato'ó i yu kula kó'.

Nu ndk'ö: Arturo López López

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Maíz*, México, CONAFE, 2001, p. 39. (Hacedores de las palabras).



## Yu kula lo'oo nu ntskuá'

Sneíts'aa ska ikichë tjió' yí'uí ska yu kí'iuú shni'öts'aa chkiee aska na nda ni lo'oo jì'ó. Nì'öö ntskuá' nshioó' nsh'uás'ë s'íá na aska na nda ÿ jì'ó.

Guá'lka ska s'ë nsuuas'ë nì'öö ntskuá' nu nshoó'. S'íá nì'öña ndjuí'. Nè'ëshaa jì'ó jniöó' tsachí' ntskuá' ÿ, ló' nchkuí' na ts'ei ntskuá' taashué' kana. Nè'ëteí shaa nda tsachí'na ung chakuíi nstkuá' ngtsó'. Na ni kunö'oó kó', tng'ka ntë kula s'íá tkuáchiee nì'ó né'í snié' lo'oo. Nu liee teiji chkiee né'í kü ntskuá' ÿ.

Ska tla nguji'shateí s'íá nuu kuëë ne', ló' shamshinö'oó nì'öö ntskuá' ÿ nts'uí kunú' ló' lo'oo ÿ jkuí' yí'uí kunú' ló' ngujuí'. Nguinüü chakuíi tjiöteí. Yanö'ö jì'ö nichá' kuëts'aa ne', ló' shaa nö'öneí su snié'ni liuu; chakuíi tjiöteí. Shkó' ngu'íani kuntá na ngujuí snié'ni s'íá liee teiji, s'íá na aska na nda.

Chá' jlioteí ntë kichë



## Nu kujiáts'aá neí'kü sliá'\*

Ska nu neí'kü sliá' i naijkú i guá' tjió' tu'uá kichē, ló' nts'uichá i ndijalo'ó i ntē: nsh'iaijá ntsá' i ntē na shneí' k'shí' nchkateí ku sliá' i, neí na tayá' ntē kichē i.

T'kuasnaya', ndi'ö ntē iana tayá'nē' i, ndi'ó iktsēnē', ndlateí na tayá'nē' i, mshitkuínē' lo'oo chá shnií'. Unq, s'ia, ska tsöo mdiaa i nu cha'ni, ló' ijku i sliá' kó' i, nu neí'kü sliá' mdisná ms'ia i ntē na niná' nchka, unq ntē kó', amdakiyánē' i s'ia mskiéteínē' na chá' kuni'teí, amdakiyánē' i. Ló' nguáni'öo nu neí'kü sliá' mdii sliá' kó' i.

Skateíchá' ndiato'ó i nu kunií: atkuí ndiakiniöteí i, seí nchkuí' cha'ni.

Nu ndk'ö: Esopo

\* Berta Hiriart. *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2002, p. 19.



## Nu shneí' lo'oo nu ku'íú\*

**Shneí'**: Gruuuuhhh, gruuuhhh

**Nu nda chá'**: Ska tsöö, ska nu shneí' nuu nd'eíshaá ÿ liee tsateínti nguítei na në'ë nu nguina.

**Ku'íú**: Waiiiiii, waiiiiii.

**Nu nda chá'**: Ndiána lankuá nu nguina kó' ló' ngunë ÿ shaa nts'ui nu jkuil:

**Ku'íú**: Ku'neí cháts'ué akujuí'niö, akü ÿ.

**Nu nda chá'**: Shaa shneí' kó' mskuë kiyá'.

**Ku'íú**: Waiiiiii, waiiiiii.

**Nu nda chá'**: Nö'ö na guá' sh'iukóteí tilí nu ku'íú kó'.

**Ku'íú**: Waiiiiii, waiiiiii.

Nu nda chá': Shaa ngu'ia kuntá ngua tuk'ua chkiee lo'oo nu ku'íú kó', ló' teíshkó' nchгаа shaa nd'ölo'ó ku'íú kó' chü'.



\* Sandra Guadalupe Ac Chi. *Cantos y Cuentos en maya*, México, SEP, 2002, p. 50. (Libros del rincón).

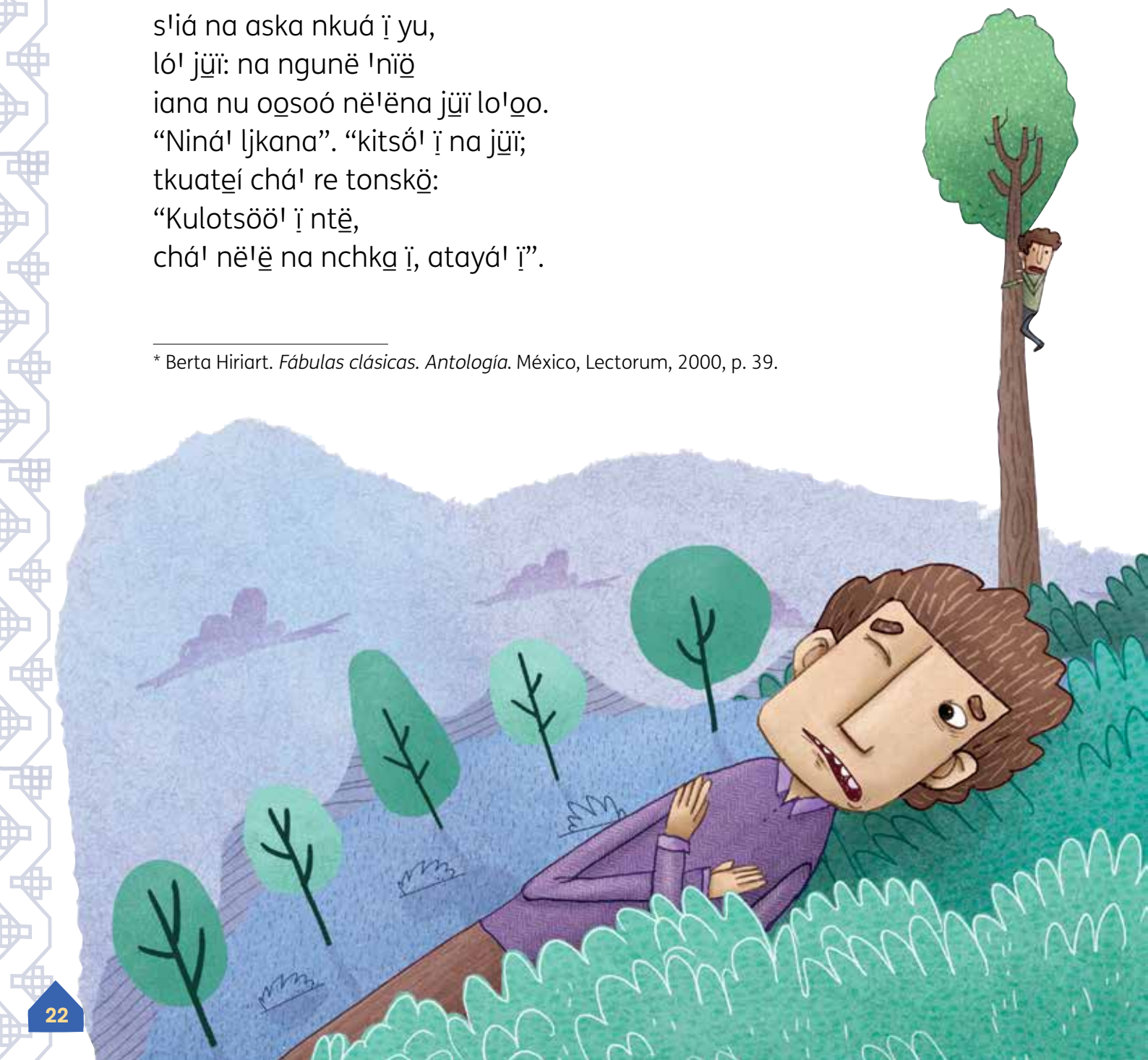
## T'kuga nu t'ats'ueé lo'oo nu oosoó\*

ǀ t'kuga nu t'ats'ueénguitüü ska oosoó:  
 Ska kǽ', ntsǽts'aa,  
 la loo stǽjka msnaiuí iana liaa;  
 ló' shkaa kǽ', nguikutüü lo'oo chá'chǽ,  
 tsateíntǽ ngu'neíchá' ngujuí.  
 Tia'teí yaa nu oosoó kǽ';  
 ló' né'ǽ re, ne' chá',  
 na anchkú ǽ ne' ngujuí,  
 ne'ǽkii ǽ ló' ndliá,  
 ló' injküí't'íi tosiénǽ lo'oo tu'uanǽ;  
 andeíteí ndiöö til'ínǽ,



ni anguiniö steínë! s'neíka;  
 ló! nguánĩ'öö, nguaijkuí! shkó!  
 “Liéla ngujuí re kié! Steíkulöö”.  
 Ló! shkó! nu ntsë kó!,  
 nu siyé! jlka chá! ĩ,  
 ngu'ig lo ijka s'ë ntkua,  
 nsnaa, yasnĩ' seí'yu,  
 ts'ué nts'uí chkiee  
 s'ia na aska nkuá ĩ yu,  
 ló! jüi: na ngunë 'niö  
 iana nu oosoó nē'ëna jüi lo'oo.  
 “Niná! ljkana”. “kitsó! ĩ na jüi;  
 tkuatéi chá! re tonskō:  
 “Kulotsöö! ĩ ntë,  
 chá! nē'ë na nchka ĩ, atayá! ĩ”.

\* Berta Hiriart. *Fábulas clásicas. Antología*. México, Lectorum, 2000, p. 39.



## Nö'ótí ne' Seeris\*

Gua'lání'ō md'ōteí ntē kula yiuí sneí ĩ ne' Seeris, ska kichē unkió nts'uí loyuu ĩ ne' Chijiá' teíkuí' nd'ōteínē' asta guánii.

Teísneí'la, ntē nchkat'ag ĩ ne' Seeris nguakniōteínē' na ntsuichá' tì'ĩnē' ska nö'ó shtil'iteí, ló' kó' chá'tiaa nguialo'ónē' asta guánii, kōchá' ndiá' nö'ó ĩ ne' lo'oo ijka guáni'ōteí, lo'oo stó' ijka ntskua chūta'a, ló' kó' nguiaa lká' yangul'ía ló' ndineí'nä ndi'uí skuachü' nkü lo'oo k'shí' tojo'ó. T'kuga meetro kita'á jakua nts'kō kuyá'na liuu ló' ska meetro küüna.

Nguáni'ōö, la niōteí nö'ó niökö'ōnē' ska lioteí nu nchka nö'ökii' ĩ ne'.

S'ē ndijiá' ska ne' Seeri snētuínē' isí f'niü nu ne'í tu'uá ti'a tojo'ó, ló' ta, te' kula nguine t'ui liuu. Shaa ts'öö chkié' ndi'jánē' tu'uá tojo'ó, s'ē chkó' kuui ló' ne' nchó ti'a tojo'ó. Chíteí ntē Seeris ndijiá' lo ki'niö; tsanguuítē, s'ía ljkana na kuiteí, ts'í s'ía neíchá'.

\* Federico Navarrete Linares (coordinador). *Hijos de la Primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, p. 35.



## T'aungulgane!

Sna nu lo'oo ta'angula; t'kuga shni'ö, s'ia anchkáteí nguúi nu lió'la. Sia' shaa yaijuí' nguúi ntskuá' ngulo'ó nguúi tni ÿ nu lioteí kó'; ló' ngunichá' nu lioteí ÿ nguúi la msni nguúi tni kó'.

Ijuígua kiee jüü nguúi lo'oo, ló' nu lioteí kó' yakini'öteí ló' yaná kiee tnu, ms'ua ÿ na neí kujikche yaijuí'.

Kuí' Ndioose mdayá' ÿ, s'ia kiee kó' mchkána ooro. Ms'ínë' ni'ööna ÿ. Shaa nguila la nö'ö kinö'oó tni nguila'lo. Ngunichá' t'a ÿ la msni tni lo jüü na lo'oo ijuí' kiee, ung cha'ni ÿ.

Ndlateí yasoó nguút'a kiee, ung a tkuí ms'í ÿ na, köchá' ngusíteí nguúi. Mchkuá nguúi chá'tloó s'ia mskiéteí nguúi na ngunilióteí, ung anili'ó ÿ nguúi.

Md'jishaa, lo angua'lioteí nguút'a ni'ö nkuá ijuí' kiee kó'.

Chá' jlioteí ntë kichë



## Nu chikrii lo'oo nu kutiee\*

Nu kutiee nshití loküü, shaa tsöö tliá', chá'nchku nu mshoó nikioo. Ska chikrii nguítēí, nö'ö na mshoó, unj'niö tsachí' na; ló' nu kutiee mshkuë ÿ:

—Ta'ats'uë, niná' ngunéí lja ngunéina' tnio.

—Ngunéí tnio tu'uá k'shí' —mshkuë nu chikrii— nu liee ilatü'ü ajuí shaa 'niö kuná chá'nchku.

—Chá'na ilatu'uá nikioo —jüinü kutiee, ilakiá guánii shaa tsöö tliá'— ló' shiyá' ijtē toyuu lo'oo chá'nchku li'ia.

Neíchá' ku'neína tnio iana aljí chá' né'i ÿ na. Nu nd'já nchgaa shaa ljichá' ÿ.

Shitkuí lo Kití ÿ ne'kula ló' tsakiniöo lo'oo tnio re.

\* Esopo. *Fábulas*, México, Editores Mexicanos Unidos, 2007, pp. 15-16.



## Shna lo'oo Nguiee

Yi'uí ska nu kunö'oo nguanaá Shna, nkuats'gateí ki'iuú ĩ;  
ngujlioteíyu tsalaa nkuatéĩ ĩ yu.

Ska tsöö shaa nguitaná jüi lo'oo ngusoo ĩ na nchkats'gateí kuli'ó, ĩ  
ló' ayakini'öteí ngusoo kó' ĩ.

Na s'ë tsakiniöteí ne' ĩ, jüi nu Nguiee lo'oo ngusoo ĩ na tnionë' ska  
ki'niö s'ë shkua ló' ljuinë' lo'oo kuli'ó na ijku kunaa; ló' nguani'ó yato'ó.

Shaa nguilalo'ónë' ĩ nö'ó, nu Shna ngunichá' niná' nkuá ĩ ki'iuú ĩ, ló'  
jüinë' lo'oo na ngujuí s'ia ijku kunaa ĩ.

Tsuéla chá' ajüinë' lo'oo nu kunö'oo, amdii jkuinë' lo'oo, s'ia  
kuishaa msni ska teí ló' msköt'kui ĩ. Sa mdiat'kuí nu Nguiee uná  
guá' ngujuí nu kunö'oo ĩ lo mdisná iná. S'ia chá' angu'neí nguani'ó,  
aska na tsato'ó.

Skateí nu Nguiee nguinüü, ló' mdisná yi'ó s'ia tuk'ua chkiee ngujuí  
kuli'ó, lani'öteí nguiaa.

Chá' jlioteí ntë kichë



## Kuíntóo ǐ nu kuchí' nguts'ǎ lo'oo nu tjló' \*

Sia' ska nu kuchí' nguts'ǎ ndö'ötui né'ǐ k'shí'; tsateíntǐ itsǎ ló' alá ngunǎ'; chor, chor; lo jüü nu kuchí' nguts'ǎ:

—Niná'kua. Li'iaa' na ska 'neí tliula kié' na'. Laka chá' ku'jui ǐ 'nǐö.

Yaa kuí'la ló' nö'ö na neílká' nguchí ne' kó' ló' jüü:

—Nu'üí jlkaa. Ta köteíchá' itsǎ na'; chá' nchkateí Shütá'ana lo'oo kuishaa.

Skanu tjo'teí jlkaa, nu kuchí' nguts'ǎ kó' jüü na ka kusüü. Nguiaa t'aáchkuua tu'ua ch'koótliu. Ung kuloo ms'ia ǐ t'ats'ueé.

Nu kuchí' nguts'ǎ ms'ia ǐ nu kuchí' ts'aa, kuuék'shǐ', shneí' k'shí', t'ats'ueé nu tjló' nkuá nu kutü, kuyá' ló' nu nsliee.

Shaa jlkachá' tsná kusüü, nu kuchí' nguts'ǎ lo'oo t'ats'ueé md'öösna s'iana ijku kutü kó' ǐ t'ats'ueé nu tjló' kó', asta nu nguínüü ts'ué chkiee nchgaa.

Nu ndk'ö: Ermelindo Méndez Méndez

Shitkuí lo Kití ǐ ne'kula ló' tsakiniöo lo'oo tnio re.

\* DGCPI. *Relatos tojolabales*, SEP-DGCPI, 1998, p. 31. (Lenguas de México, núm. 21).



## Nu nkü ti'a lo'oo nu snee

Ska tsöö nu nkü ti'a mchkuata'a lo'oo nu snee lo jüi lo'oo:

—Nu'üí kuteíts'aa kijí chü ung andi'ía, köchá' atkuí nchkateí i; ló' na', nd'ölü'ú ska skuá' tla ló' ndi'iaa köchá' ni'ó tkuiteí ndiateí 'niö.

Shaa ngunë i chá' re, nu snee kó' mshinü'üteí. Nguani'ó nd'jì tiü tsöö. Ska tlia md'oskua nu nkü ti'a kó' lo küú ska chü ijka s'ía tliáteí, tsateínti nö'ö ljiö ska yu kiliuú ndkui kují toskú yu ló' li'ía yu bshtí.

Nu nkü ti'a nkuatéi teishnaá ung kuishaa mchkua yu kiliuú kó' i. Ló' yu kiliuú kó' nguniöteí yu: ku'io skuá' re na kü shúts'ana.

Nö'ö nu snee kó' ló' jüi lo'oo nu nkü ti'a: kuiteí seí nd'küna ló' atkuí msní 'niö, mstili'o 'niö s'ía chëni' ö, ló' nu'üí, s'ía ndi'ía ló' shú' kung', ló' ku'në' i. Mstii nu snee kó' shaa ijtë' né'i ti'a.

Nguani'ó, chá' në'ë shaa ni'ó ntë ashichá' ni'önë', ashichá' i ne'. To tsato'ó i 'niö yato'ó i nu nkü ti'a.

Nu ndk'ö: Neri García Valencia



## Ku'ï jo'óo ï ntskuá'\*

Sia' ska mashú' ngunichá' nǐ:

—Niná' kúna guánǐí. Nǐ ntskuá' ló' aneí'a ka kija, kúna.

Shkǒ' nchgaa ntǽ nd'jǐ nu t'ǽí.

Mdiaa ska yu nguuí atkuí nts'uilioo ló' ngunichá' ï mashú' kǒ':

—Nichá' shniíts'aateí. Niná' nchka ï.

—Aneí'a na kugua.

—Ach'uí chkiee liets'aa, teítia ska ktü' lo kǐ' ló' s'uá chí' ki'ó ïna.  
Shaa guá' nljkuína kitsá' 'nǐö iana s'ú ntskuá'.

Yu nguuí kǒ' jtǽyu né'í ktü' kǒ'  
ló' jüüyu lo'oo nǐ na neí ska  
braa slá nǐ ktü' kǒ'.

Ló' shaa mslanǐ ktü' kǒ',  
mts'öna nts'uí ntskuá' unkié'; ntǽ  
nchkat'aa kǒ' nö'ö na guá' tka kioona ka kija.

Nu ndk'ö: Juan Santiago Santiago

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Maíz*, México, CONAFE, 2001, p. 25. (Hacedores de las palabras).

## T'kuga ne' kunö'oo ndi'ia'ts'ga\*

Sia' ska yu nguui' l'jáyú tu'uá toteí. Tsateínti md'oo t'kuga nguui' kunö'oo; shaa nguji'shateí nö'ö ndü t'kuga nguui' kunö'oo kó'. Ska nu kunö'oo kó'. Jüi:

—Tsaana la nö'ö 'niö, shti'iteí.

Jüiyu:

—Jöjö, ts'ö.

T'aáchkuua nu kunö'oo kó' ndi'ia, ló' tküi kichökie.

Md'öökiyá nguui'. Ló' shaa mshinö'öyu, nö'öyu ska kiee tliu. Nu kunö'oo kó' jüi:

—Guá' ndiöna guánii.

Köteíchá' jüi ló' mchkatüü. Shaa mshitüüyu, andü'á nguui' kunö'oo kó'.

Itsë ts'aa, shaa mshinö'ö shiá itsë s'ia nö'ö t'kuga kunaa tnu. Msná ló' shaa nguila nö'ö i mdachá' lo'oo ntë kula i.

Ló' guáni'ö yateí kuíntoo kó'.

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Agua*, México, CONAFE, 2001, p. 63. (Hacedores de las palabras).



## Chá'ndijaa lo'oo nu kieská'\*

Sia' ska yu kula mchkuat'aá lo'oo chá'ndijaa nu jüilo'oo:

—Nüiseí kialú ĩ.

—Akialo'oo 'niö —jüi yu ki'iuú kǒ'.

—Ljiöo neí' shnü' tsöö, skǒ'seí kialú ĩ.

Shaa nguila yu kula kǒ' ndi nö'ō ngutsá' ĩ kuli'ó na nkuatéi nu Chá'ndijaa tsalo'ó ĩ. Ung kuli'ó jüi:

—Akialo'oo ĩ, s'ia shaa yi'uilioo ĩ nguiseí kie'; shkǒ' köchá' guánii kilia ská' kie' iana ach'uiliooa ĩ.

—Ts'ué liee shkǒ' —jüi yu ki'iuú kǒ'.

Ms'iuú kichǒ' kie'. Ló' mdiaa shaa, ñöö nu Chá'ndijaa kǒ' ló' ngunichá' lankuá yu kula kǒ'.

Ané'i jüijü.

—Shkǒ', chá' a neí' nu nguiseí kie' kǒ', guáts'ué nu ská' kie' teí re kialü'ú —jüi nu chá'ndijaa.

Shitkuí lo Kití ĩ ne'kula ló' tsakiniöo lo'oo tnio re.



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE, 2001, p. 27. (Hacedores de las palabras).

## Kuíntóo ÿ nu nskie'

Tisneíla ants'uilioo ntë ntskuá', nchkunë' chakuü na ndi'íu lo ijka. Ska tsöö, yatsas'ü ntë neík'shí', tiü tla yiuínë' s'ë kó'. Ninkuateí ló' 'neí' ijkunë' ni'öö yí'aa ÿ. Tsateínti nöl'önë' nd'ö chkuá', li'ía ÿ chakuü na ngutë lo'oo na kutseí; angujlioteíne' niná' ljkana.

Md'kuinchk'önë' chkuá' kó'. Mdiaanë' s'ë nd'kua ska kiee tliu ló' küüna ló' nöl'önë' na tokiee kó' ndlo ÿ yuéshueteí na ngutë. Mishinöl'önë' tokiee kó' ung aska na nöl'önë', s'ía tlaitana.

Nichá'ta'anë' ni'ö ku'neínë' iana t'ka kuloonë' yuéshueteí kó'. Ska ne' ngu'neí chkiee kü' kiee kó' iana t'ka kuloo na nts'uí neí'nä yato'ó chöo ÿ, tsateínti mdiuu kiee kó' ló' nguilatkuu tokiee s'ë ne'í nguteí kó', mdisná md'ööna kinö'oöna ló' mshitliuna ÿ nu nd'kü' kiee kó'.

Shaa mdluu ntë kó' liuu, ló' md'öö tne ÿ. Köchá' guánii nt'kua kití nga'á kienë'. Shakö' nkuánë' ntë, ung mchkánë' ska nskie'.

Nguáni'öo yato'ó yiuilioonë' ntskuá', nchka kija nchkuna guánii.

Chá' jlioteí ntë kichë



## Ne' ndkú'

Ne'chá' na guá' tiüts'aa ijöo ne' Tamulteé' i Sabaanas, msuatá ne' ndkú' i ne' ló' yasnaiuiné' neík'shí'. Ló' na nchkátei ne' ndkú' kó' kuneíné' kunga nö'ó, kunga fta, kuneijuesa' lo'oo ne' kunö'oó, lo'oo nchgaa na.

Chünë'ë shaa guá' nkuá kunga re, ne' nu teíngulaá yi'uíkutseí', mshitkuíné' ndi nö'ó i ne' ló' nö'öné' na nchgaana nguínëtu'ui; nd'uí chá'nchku, kitü' ntskuá' nguínëtu'ui na.

Ts'ue tsueteí ndiateí'i ts'uéné' lo nu mdii msüüné' lo'oo nu ndkú' asta nunkua' nguiali'jíné'. Lja nu teí nguliuu ne' ki'iuú re, msuakutseí ntë tni i ne' né'i yuu; angulá teí'itiáné' kuyá' iana kiai'uítené' s'ë nts'uína.

Nda ntë chá' na ni'öné' ndiatüü kií' loyuu, s'ë nts'uí tni kó'. Nts'uí nu msteítei nguj'ní; ló' nguijá kitü' naa “butifeela” nts'uí tni ooro kó'.

Kuí' nguani'ó, ne'chá' chá'né'ë nu kitsá' la nts'uína; atkuí'a teí ni'öö i na, s'ia nchka jiina.

Ne'chá' na shaa nts'uí nu ts'uésh'ué kijá tni kó', ts'uéla na akitsá' iana kösteína i.

Chá' jlioteí ntë kichë



## Kuíntóo ǐ nu kuijǐ nu kuiyu lo'oo nu chakuchí'

Sia' nd'öö ska nu kuijǐ tu'ua toteí naá tiuí' ku.

Lja shkǒ' md'ǐi ska nu kuiyu ló' jüi lo'oo:

Kuijǐ, achkua'niö.

Ngulayá' nu kuijǐ kǒ' na ngui'neí ló' md'öösna. Guá' chkuateí ǐ kuiyu kǒ' shaa mchkua kieta'á lo'oo ska chakuchí', nguná' chá'tiaa ǐ t'aáchkuaa shkǒ'.

Shaa t'aáchkuaa ngjisháteí, jüi nu chakuchí' kǒ' ǐ nu kuijǐ. Tkuí ljkö, antsuiateí', nguná' chá'tiaa 'niö.



Niná' antsuiateí' tkuí ljkō, lü'ü nguná' chá'tiaa 'niö, jüi nu kuijǐ kǒ'.

Ngulü ska chá'tiaa jüi nu chakuchí', nu'üí kitsá' 'niö iana kiaiuiteí' tkuí ljkō.

Ts'ué jüi nu kuijǐ kǒ'.

Ló' shaa jüi nu kuijǐ kǒ', na jlka ska né'i nguló' lioteí, tnu ntskō ló' lioteí jǝ'ǝ, mdisná md'öküü ló' nsh'íákuë: ljkō chakuchí', ljkō chakuchí'.

Teíkuí' nguani'ö yato'ó shaa chakuchí' jüi lo'oo nu kuijǐ na jlka ska né'i ngutá, ló' su ska shta tluéla ló' chǝts'aa ti'íi, mdiateí shkǒ' ló' jüi: ljkō kuijǐ, ljkō kuijǐ.

Ló' nguani'ö ndiateí kuíntóo re.

Chá' jlioteí ntǝ kichǝ

Shitkuí lo Kití ĩ ne'kula ló' tsakiniöo lo'oo tnio re.



## Nu shneí' jö'oo

Ndee tsata ntë md'ei tjió' tu'ua kichë tnu. Md'eii ska shneí' tk'ats'aa í ne' s'ia tkuateí.

Chíteí shaa md'ji shaa mchkúnë' ska kuuí' iana a tí'í jkuíteínë'.

Md'ji shaa ló' nu ts'ué nts'uí chkieenë' s'ia gualkánë' ska ntë nchkat'ag. Nkuats'aáteínë' nu shneí' kó' s'ia jlka í ntë nchkat'ag, ló' kuí' nguínü nshní kuntá kuuí' kó' shaa aneí'í sh'ná.

Ska sii unkié'në' kuna' lo kiila'á tonö'ó liya' lja lja' kuuí' kó', ló' nu shneí' kó' nshní kuntá í kuuí'.



Shaa nu guá' stǝtkuánǝ' kunǝ', tsatǝíntǝ' nǝ'ǝnǝ' md'ioo nu shneí' kǝ' s'ǝ lja' kuui' kǝ', nshikiniǝǝ jǝ'ǝ ló' nd'kui tne jǝli'iaa, mdiaa s'ǝ ndǝnǝ'. Kuishaa ngu'ianǝ' ki'iuú kǝ' kuntá niná' nkua, msnǝ' ska k'tú ló' iujui shneí' kǝ' lo'oo sna tǝíro.

Ndlateí yanǝ'ǝnǝ' na nkuá; ló' nǝ'ǝnǝ' na kuui' kǝ' lo'oo kui ló' ndijíákui.

Msnǝnǝ' kuui' kǝ' ló' shaa guá' nguiaa ndiónǝ' tonǝ'ǝ, nǝ'ǝnǝ' su ngjuiteí ska itseí.

Shniíts'aateí'nǝ' shaa ngu'ianǝ' kuntá, na ijuinǝ' nu shneí' t'ats'ueé ne' ki'iuú, s'iateí' nu shneí' kǝ' aujui kunaa kǝ' ǝ kuui' kǝ'.

Chá' jlioteí ntǝ kichǝ



## Nu nkü lo'oo nu kutiee\*

Neí' ska toyuu, nu nkü jüi lo'oo nu kutiee:

—Lja nu tliá' re, niná' nchkú t'ats'ueé.

—Nchkü ntskuá' lo'oo nánu mshis'ë shaa ndió kioo.

—Ts'uékateí nu'üí, jüi nu nkü kó', liee shniíteí:

—Ts'uéka ndi'jyihuí i. Liets'aaa nchkateí i t'aní'í, lja na'. Teí'ika tnio nkuá'niö, nts'üí toyuu re chkuü ijöö, ló' në'ëteí shaa nchkü ska 'néí sueteí.

—Lo'lja shaa re. Ni tnio neí, ngunichá' nu kutiee kó' ló' mshkuë nu nkü:

—Na', nu chá'niika, nchgaa tsöö chakuü ljöteí nts'üí né'í toyuu re, ló' në'ëteí shaa chkó', nsuësteí neí' loyuu ngutí.

—Akuneí'tk'ná tloo, mshkuë nu kutiee, chá' ndijjíteteí shkó', kó' nu s'ia t'eish'ué; s'ia kuíts'aa chá', jlioteí ne' ki'yu, na nu a'neí tnio, ndijjits'aa nu t'eí.

Nu ndk'ö: José Joaquín Fernández de Lizardi

Shitkuí lo Kití i ne'kula ló' tsakiniöö lo'oo tnio re.

\* Berta Hiriart. *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2002, p. 55.



## Nu kutü slia ndajá\*

Ska tsöö, shkó', nguínutüü kutü slia ndajá shaa nkuatēi stē, ló' jüi:

—T'ana: nsuichá' ku'neí' tñio, s'ia nchgaana ntsuichá' ku'neína tñio.

Ló' mshkuënu kutü ndajá kó':

—Na' ndö'ö tküi chkuü tsöö, ló' nchka tñiots'aa.

—Ts'eí na tji kuntá nu ka tñiöteí —nsuichá' kuneíchí tñio. Kuloo guánii nchkuígua lo'oo.

Ló' mdá i jtē.

Ung nu kutü—slia ndajá— kó' angu'neí kuntá. Ló' köchá' shaa nguseí shka tsöö, nchgaala kutü nguineí kü, jüi lo'oo:

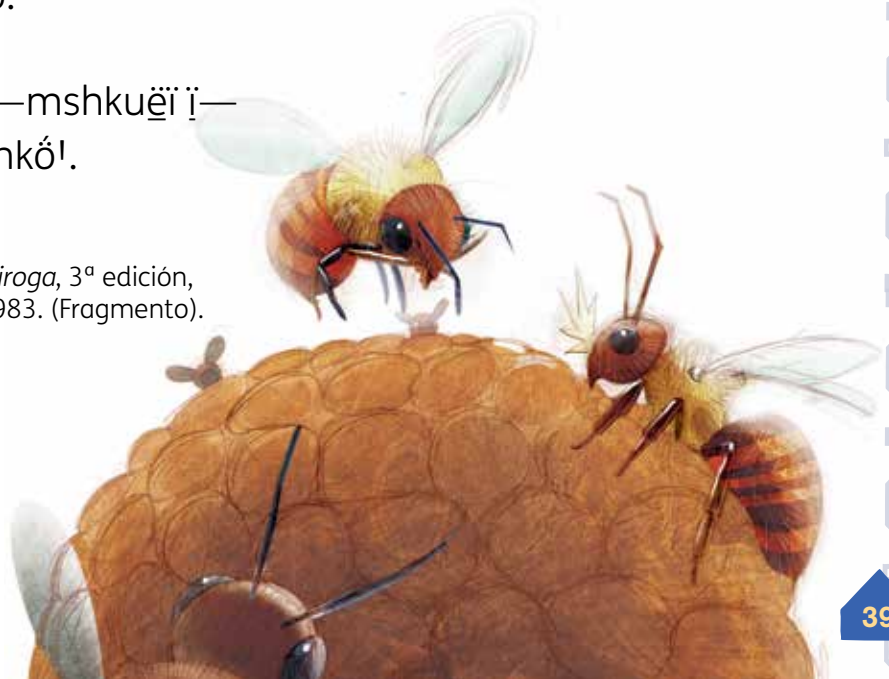
—Ngu'neí tñio, tá'ana.

Ló' mshkuë shkó':

—Ni'lo shateí re ku'neí tñio.

—Achkuíka na ni'öshateí —mshkuëi i—  
tisión teíkuí' kiaa. Ajliateí shkó'.

\* Horacio Quiroga. *Cuentos*. Horacio Quiroga, 3ª edición, México, Editores Mexicanos Unidos, 1983. (Fragmento).



## Yu ki'iuú mdiaki'ó snaya!\*

Yi'uí ska yu ki'iuú ska kichë naa Tapotzingo ló' nchkuí' ntë na shniö'ts'aa ki'iuú nkuayu ñooyu chëndiu. Nguáni'öo ngu'neíyu teí shaa nguui'yu asta nu nguakulayu; shaa msni k'chá i yu, ngujuíyu shkó'.

Shaa mshikó'në' ste' nu guá' ts'aayu neí liaa, nö'önë' na nguiniö'yu. Mdiaki'óyu shia' ló' tkateí nchka ngujuíyu shia'; achöölíee mtkui shaa mdisná nguiniö'yu, ló' mdiaki'óyu shia'.

Mdiaki'óyu snaya'.

Skö' mdisná ndachá' na nu nö'ö neíkuu s'ë yaa.

Nö'ö ska ne' kunö'oó njí'ö te' lo'oo njí'ö lashoo. Jüinë' lo'oo na ats'ué j'i'önë' kunö'oó te' tsöö tninkó' a'neínu tsöö kó', ló' köchá' nguáni'öo nshikutë ki'ía' nd'kua chü.

\* <http://riie.com.mx/?a=28544>, (consulta: 24 de septiembre de 2012).



Ló' nö'ö ÿ ska yu ki'iuú nts'uiyu tluéla lokií'. Ló' jüině' lo'oo na nguáni'öö ndiato'ó ÿ nu a'neí chá'tsué ló' andá nkú neí liaa.

Jüině' lo'oo skö' na shitkuí shia' lo chëndiu iana taachá' lo'oo ntě, na ats'ué ti'uína chëndiu lo'oo chá'shni'ö.

Tkateí nchka, nu chaníka ngujuí shkó'. Mdiaki'óyu ljanu tka taachá' lo'oo ntě tnio nu nguloo Ndioose ÿ.

Ngujuí ka shkó', mshikó'ně' ste' ló' msuáně' ÿ neíjka, mskuayuu tsatla ló' shka tsöö ngutseíně' ÿ.

Nu ndk'ö: Aně' chá'



## Shaa ndi'íáts'ga\*

Ska ntë kula mshinö'ö ÿ snié' ló' mbjkú lo ngusa.

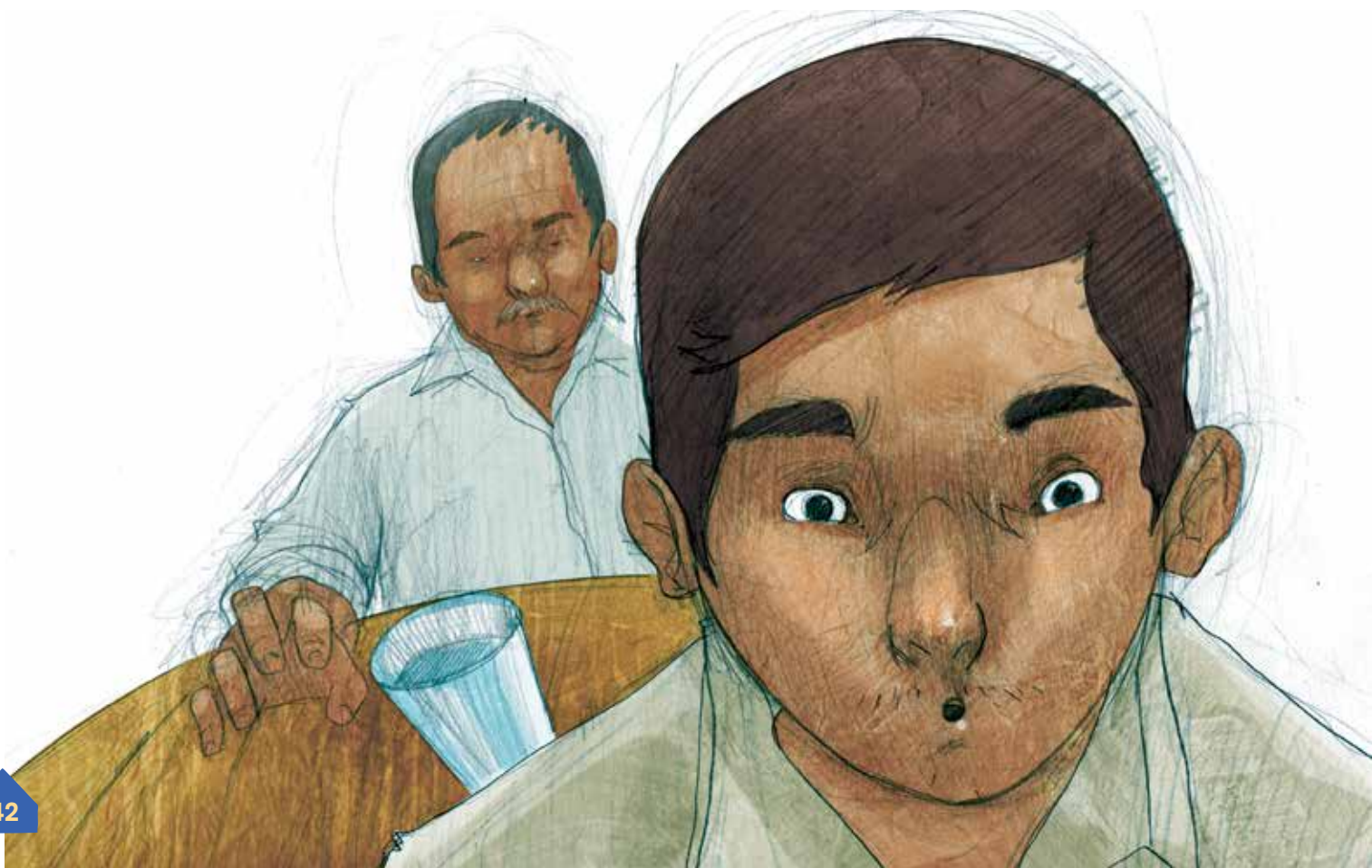
—Ts'ué, ts'uéts'aa, kinëë ÿ, s'ía ntsuichá' kitsö ÿ nñ tukuëë nshnñ. Ta jlioteí niná' ku'neí. Ta anïö'teí na në'ë na ka.

—Niná', ka.

—Nu ti'ë lo'oo nu kunö'oó kua. Unq kuneíkii: guá' liéchiteí, kuí' nguani'ó. Ntsuiloo ÿ. Jlioteí teínë' l'jka. Jlioteí nñ'ö ntsuichá' ÿ ne' s'ë neíñë' Montevideo.

—Paa.

—Jöjö, niná' neí ntë lakuá. Jö'. Ashkütloo na ts'ei ÿ nu kunö'oó ÿ nchkuí'. Na kuuí' kua, ajlioteí kua. Unq, jlioteí nñ'ö ndjyi'uí ÿ ne'.



—Ö'ö. Andiueteí, seí steí ljka...

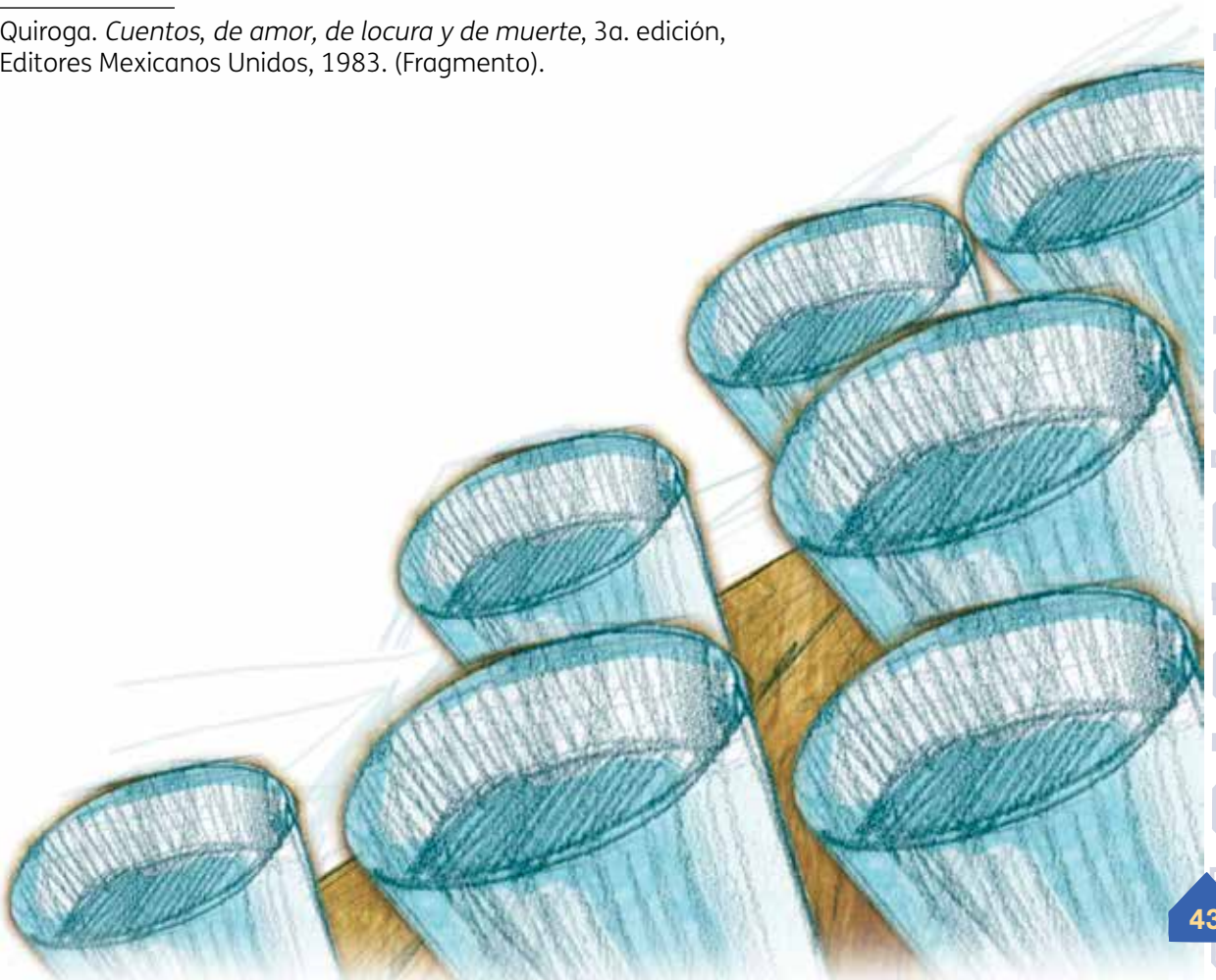
—Jö' jö' jö'. Chүнә'ē chkuí'na chá' kua. Anchküí' lo'oo ni'ō nchkateí steí, ni'ō yu kiliuú nu ts'uéchá' ĩ. Ló' s'ia chkö'niö na teíteí chá' nichó' ĩ, neíchá' ni'ō neí'ichá' ĩ jil'ö nu kunö'oó kua ĩ lo'oo kuliaa; neíchá'.

—Jöjö. Guá' jlioteí.

—Ö'ö, jlioteí na ljka s'á nu Arrizabalaga. Ló' kuí' ni'ösëë nö'ö nd'kua Montevideo. Ló' ndiatuiteí.

—Jöjö, guá' jlioteí. Na kunö'oó ĩ lo'oo chá' ndaana re, guá' jlioteí. Ts'uéts'aa ni'ō chá'tiaa ĩ... Unǝ shnii kuntá ĩ, s'ia tiya'.

\* Horacio Quiroga. *Cuentos, de amor, de locura y de muerte*, 3a. edición, México, Editores Mexicanos Unidos, 1983. (Fragmento).



## Kuíntóo ĩ yu kula nkuatéĩ ka kuliá'

Yi'uí ska yu kula chëndiu re nu nkuatéĩ ka kuliá' jñiöyu mgusha ló' neĩ saariu iana ndlateĩ ka kuliá'yu, liets'aa nguliuyu ung ankuá ganaa ka kuliá'yu.

Ska tsöö md'oo nguiaa lo tnio ĩ. Tjió' guá' nguiaa lo shaa guá' nts'uí chaklateĩ meetro lji tiaa shkó' mchkuata'a lo'oo ska yu ntkuá kuiyu ló' jüi yu lo'oo:

—Ta'ats'üë.

Ló' niöteĩ yu kula kó' “nichá' nchkuíyu lü'ü ta'ats'üë ló' and'uiliüü ĩ yu”.



Ló' shkó' jüü nu ntkuá kuiyu kó' lo'oo:

—Niná' lja ĩ. Nichá' nchgaa shaa shniíteí.

Ngua shniílateí yu kula kó' shkó' s'ia kinö'öna nts'uí chkieeyu; ló' mshkuëyu:

—Chaníka chá' nchkuí', liets'aa guá' ungl'jǝ tni ló' aska chá' s'neĩ ló' köchá' shniíteí.

—Seí kinö'öla sualiá' ach'uitachá' na nchkateí s'ia tni nu nsualiá', lo'oo kó' niönë' ska nö'ó tliuka lo ndi'íats'aa ĩ. Ló' neína nts'uí ooro. Yu kula kinëë ĩ chá' chküí', chíteí teí lǝ tii tsá' nö'ó ĩ, shkateí ijöo teí nd'uí chëndiu re lo guá' kiaa. Kulá'tüü ĩ, guá' ki'óna, yála pasiaa lo tnio ĩ.

Ankuá chkó'ayu ntkuá kuiyu kó' ló' yu kula kó' kuishaa mshinüüteíyu nguiaa lo tnio ĩ. S'ia shka ijööteí teí neí'yu.

Ló' yato'ó chá' jüüyu ntkuá kuiyu kó', shaa yateíi ijöo kó' ngujuí yu kula kó'.

Chá' jlioteí ntǝ kichǝ

## Nu nïö kuiyó'

Ska yu nguúiteí, nu ndi'ö neík'shí' nchgaa shaa, nïö kuiyó', ska tsöö jüi ji'ó lo'oo, niná' neí nd'já, yaa tnio.

Yanáyu tnio ku'níyu, mdiayu nö'ó ÿ ska rree, ljiöná tnio ku'neí.  
Mshkuë nu rree, k'jáka tnio, ung tnio neí 'nïö atka ÿ nu'üí ku'neí ÿna, tkuína.

Jüi nu nd'já kó':

—Niná' atka kuneí'ná'.

Jüi nu rree:

—Najo'ó sna sientó' laata kiesue 'nïö kiaa.

Ku'neí ÿna jüi nu nd'já kó'.

Md'öö nu rree kó' nguiaa ndi nö'ó ÿ, ló' kuishateí nu nd'já kó'  
msnë'tu'uí nchgaa kuiyó' li'ia; ló' neí ska brateí mda'a kiesue kó' ÿ,  
jüi lo'oo rree kó'.



—Guá' mdii 'niö nguineí, akulá tni s'ülió' i, chanchkateí töö ngusa re 'niö i.

—Lü'üna' ndüü ngusa 'niö.

—Ung lo ngusa re 'niö ndkuats'aa chá'nchku, kia'ia yashliaa chkuana ló' kutliaana.

Jüi rree kó' lo'oo ngusa i:

—Nchkáteigua chá'nchku, kuishaa mdaana chá'nchku, ló' shaa mdii ijkunë', nu nd'já kó' ngu'ia ngusa kó', mdialo'o ina ska nö'ó ló' jüi lo'oo ni kunö'oó ndei kó'- aska chá' ljüi lo'oo ngusa re 'niö.

Ngu'ia ni kunö'oó kó' kuntá na tsuets'aa ngusa kó' ló' mch'ö ni ina, ló' shaa lkacha' kia'ia ngusa i, angu'ia kuntá na mch'öna, la nu nguila nö'ó i ngutsá' i ji'ó 'niö yato'ó ló' jüi lo'oo ni kia'iaü yashliaa na chkuana kutliaana, ló' shkó' ngu'iajü kuntá na ts'eí ngusa nu ndá chá'nchku ljkana, jüi ji'ó lo'oo, nichá' ngunilió' 'niö, ts'eí cha'ni chá' jüi, mshkuë ji'ó, liliaya' na mch'önë' na 'niö kuishaa mskü'suajü ngusa kó' ló' angunili'ó t'a a ló' nu nd'já kó' mdisná nguniö'la kuiyó' kujuí' na tayá' i ji'ó.

Nu ndk'ö: Leobardo Cabrera Lira

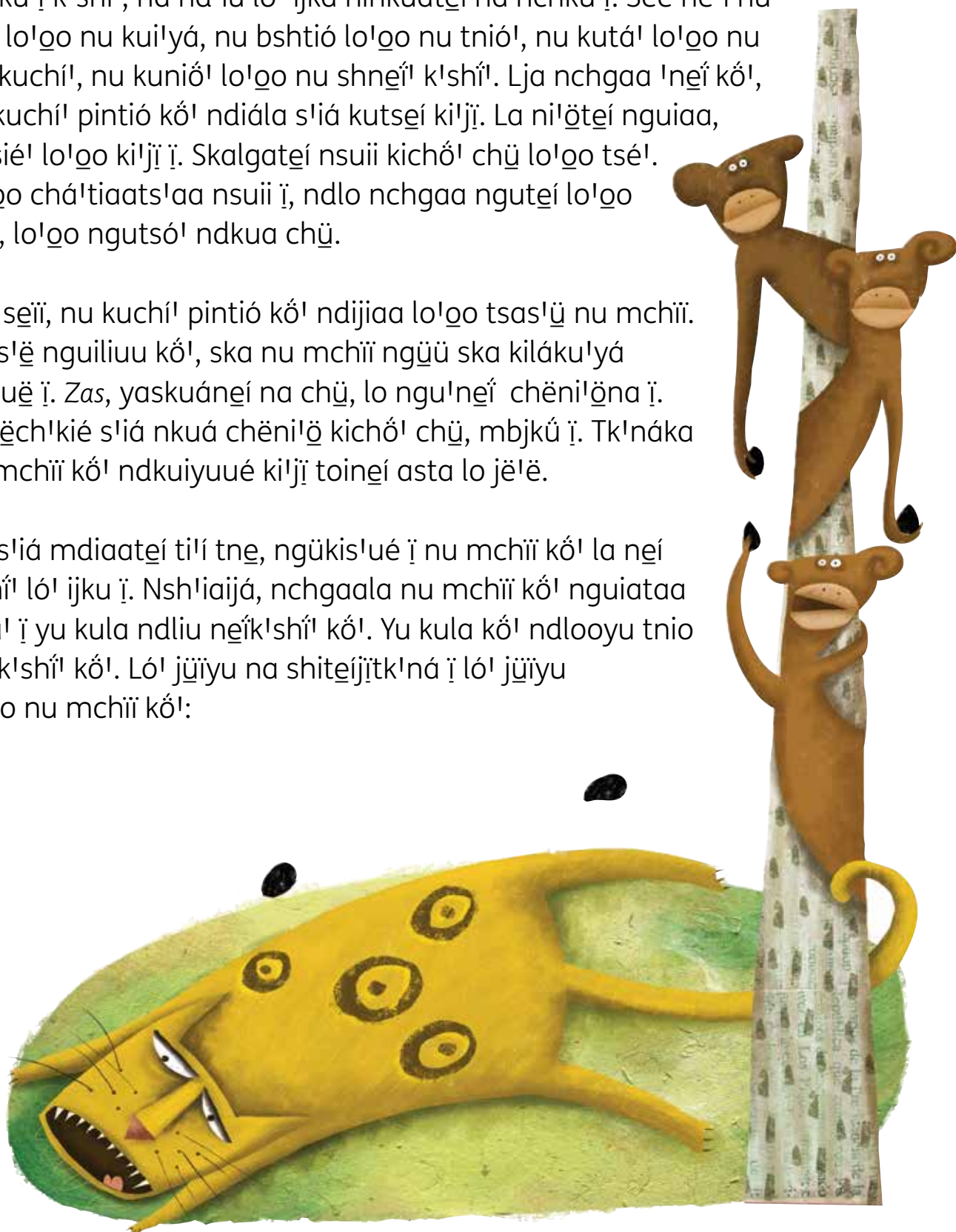


## Nu kuchí' pintiό nd'jǐ tk'ná\*

Ndee ska chá' nu nkuá s'neí, shaa anchka kuta'a 'neí. Nchgaá ǐ nchku ǐ k'shí', na nd'liu ló' ijka ninkuateí na nchku ǐ. Sëë ne'í nu kүү lo'oo nu kui'yá, nu bshtiό lo'oo nu tniό', nu kutá' lo'oo nu chakuchí', nu kuniό' lo'oo nu shneí' k'shí'. Lja nchgaá 'neí kó', nu kuchí' pintiό kó' ndiála s'ía kutseí ki'jǐ. La ni'öteí nguiaa, neísié' lo'oo ki'jǐ ǐ. Skalgateí nsuii kichó' chũ lo'oo tsé'. Lo'oo chá'tiaats'aa nsuii ǐ, ndlo nchgaá nguteí lo'oo yuu, lo'oo ngutsó' ndkua chũ.

Ska seíi, nu kuchí' pintiό kó' ndijiaa lo'oo tsas'ü nu mchii. Ló' s'ë nguiliuu kó', ska nu mchii ngũũ ska kiláku'yá nguuë ǐ. Zas, yaskuáneí na chũ, lo ngu'neí chëni'öna ǐ. Ijkuëch'kié s'ía nkuá chëni'ö kichó' chũ, mbjkú ǐ. Tk'náka nu mchii kó' ndkuiyuué ki'jǐ toineí asta lo jë'ë.

Ló' s'ía mdiaateí ti'í tne, ngükis'ue ǐ nu mchii kó' la neí k'shí' ló' ijku ǐ. Nsh'iaijá, nchgaala nu mchii kó' nguiataa ki'ía' ǐ yu kula ndliu neík'shí' kó'. Yu kula kó' ndlooyu tnio neí k'shí' kó'. Ló' jüiyu na shiteíjǐtk'ná ǐ ló' jüiyu lo'oo nu mchii kó':



—Ij'kuëü lo yakisó kua, ló' shaa ti'jǝ nu kuchí' pintió, slotkuaü kisó chü. Ti'ōna kichó' chü ló' atió'ana. Lo chá'siyé' ĩ, kó' tk'ná ti'jǝ.

Yu kula nu ndlootnio neí k'shí' kó' jüi lo'oo nu kuuék'shí' liooü ĩ nu kuchí' kua s'ě nts'uí ku'tseí. Ló' shaa md'jǝ süü yakisó kó', nguilotkua kisó chü. ló' ngu'neí chëni'ōna kichó' ki'jǝ. Ló' nechá', ló' teíshkó', nguani'ó yato'ó nguinüü pintió nu kuchí' kó'.

Aunjliateí nu kuchí' pintió kó' ni'ō ngu'neí nu mchii lo'oo nu kuuék'shí' kó' lo'oo, köchá' kó' 'neí liéla ndiateí nchku. Unǝ taa tnio ĩ shnií 'neí kó', yu kula kó' md'eítiayu jě'ě nu mchii iana tk'a kulaa ĩ lja stöijka. ĩ nu kuuék'shí' kó' mdaayu ki'jǝ tnutu'uá ĩ ló' jüiyu lo'oo na ti'ō undas'üü iana tk'a kulaa ĩ.

\* Laura Elena Navarro Castillo y otros. *Español quinto grado*, México, SEP, 1993, p. 132.



## Nichá' sá'la nu shneí' k'shí'\*

'Neí re, nu ndloonana shneí' k'shí', guá' sats'á, sá'la kié' nchgaala 'neí.

Chá' në'ëna nchka, seí tjió' la, kuloola nchkajlioteí.

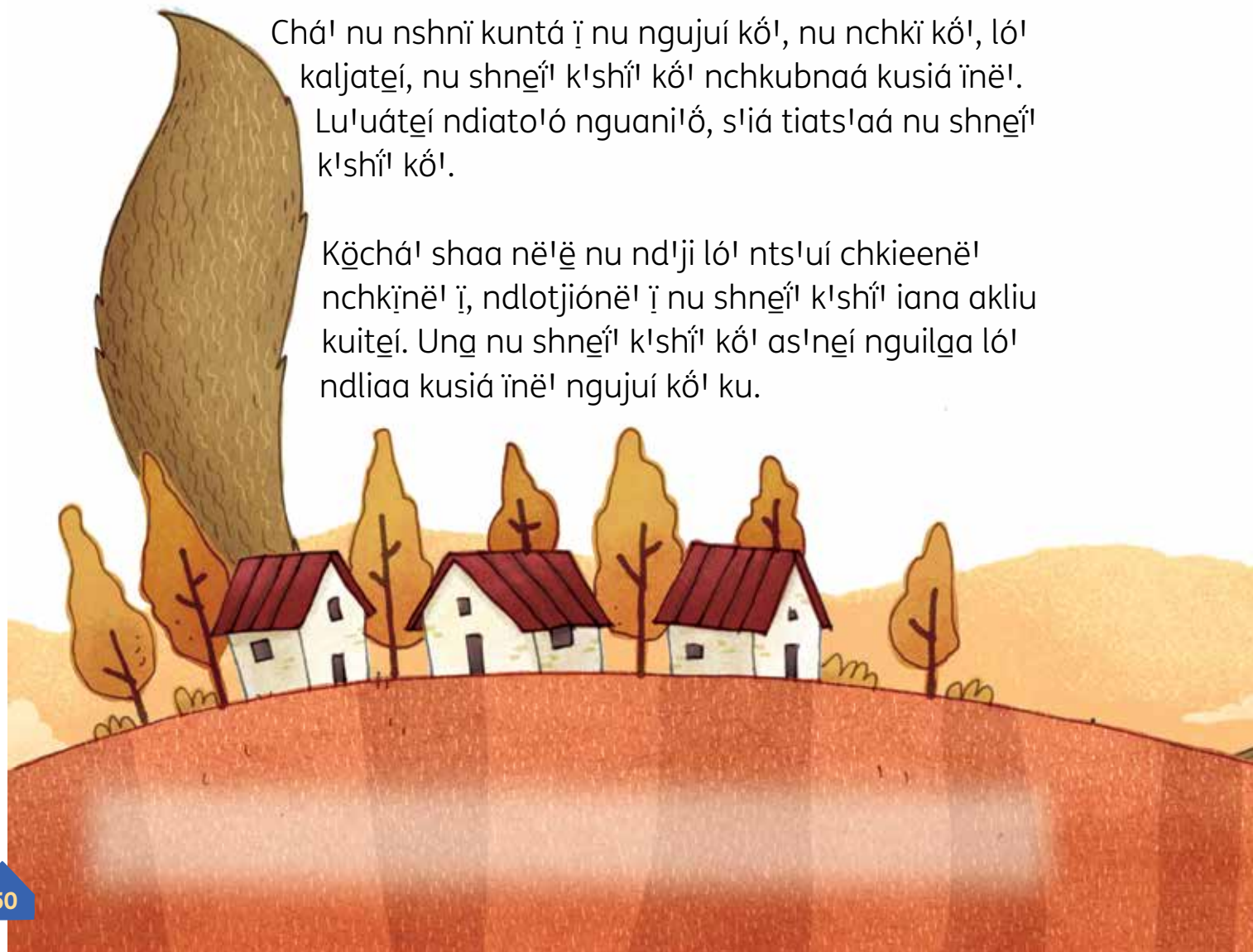
Në'ëshaa ndiö kui'teí s'ë neí; në'ëshaa nsh'ia kui'teí tonó'ó ÿ,  
nchkuí' ntë na kutí ÿ, ung ts'ei, na ntsá'teí ÿ niná' nkuá s'ë tjió'.

Sats'á nu shneí' k'shí', s'ia nchkui'në' na teísneí'la nchku kusiá ÿ ntë.

Teísneí'la, shaa në'ë nu nd'ji, nchkĩnë' ÿ. Kusiá ÿ nu mtsüé',  
anchkĩna kuishaa s'ia tlálana, anchkĩna ndlaa.

Chá' nu nshnĩ kuntá ÿ nu ngujuí kó', nu nchki kó', ló'  
kaljateí, nu shneí' k'shí' kó' nchkubnaá kusiá inë'.  
Lu'uáteí ndiato'ó nguani'ó, s'ia tiats'aá nu shneí'  
k'shí' kó'.

Köchá' shaa në'ë nu nd'ji ló' nts'uí chkieenë'  
nchkĩnë' ÿ, ndlotjiónë' ÿ nu shneí' k'shí' iana akliu  
kuiteí. Ung nu shneí' k'shí' kó' as'neí nguila ló'  
ndliaa kusiá inë' ngujuí kó' ku.



Ants'uí shka 'neí' nǐ'ö nu shneí' k'shí'; skateí kǒ', nu shni'óla, nu sá'la s'ía nchku kusiá ÿ ntǽ.

Nguani'ó chá' nda ntǽ kula.

Li'iaaya' na kuí' s'ía, tsöörinii, chá' nǐ'óts'ueé ÿ nu shneí' k'shí' kǒ', kuílkana nchkateí kit'sá ÿ, niná' yato'ó tana tsato'ó. Chá' tǐ'öö kui'teí tonö'ó ÿ, nsh'ía kui'teí, ta tǵi tonö'ó ÿ ta nǐ'ö ÿ tsateíntǵi; guánii ta la shá' shaa kajlioteí nǐ'ë na nkuá ló' ta nǐ'ë nu teí nchkat'ag kja.

Nu shneí' k'shí' tias'á.

Nǐ'ë nu nchkuí' na kutí ÿ, ung ts'ǽ; tsaloo ntsá'teí ÿ.

Nu ndk'ö: Benito Peralta G.

\* Martha Tello Díaz (coordinadora). *Relatos pai pai*, México, SEP-DGCP, 1994. pp. 27-28. (Colección Lenguas de México, núm. 1).



## Nu kutë' lo'oo nu shneí' k'shí'\*

Sia' yi'uí ska nu kutë' lo'oo ska nu shneí' k'shí'. Nu kutë' kó' nsnitkua ska kíee, shaa mdiaa nu shneí' k'shí' kó' ló' ngunichá' ÿ:

—Niná' nsnitkua kua, kutë'.

Lo mshkuë nu kutë' kó':

—Nsnitkü kíee re, chá'ts'ëí ló' jlíoo chëndiu.

Nu shneí' k'shí' kó' nichá' sh'íá:

—Ta guá' nkuatnió' kutë' nsnitkua kíee kua.

Lo mshkuë nu kutë' kó' ÿ:

—Guá' nkuatnió' na'.

Nu shneí' k'shí' kó', ts'ué nts'uí chkiee, jüi na tayá' ÿ:

—Na' nsnitkü kíee kua iana a jlíoo chëndiu, chá'ts'ëí lo' jlíona; chá' nchkateí yaa naijkú, na' kitö ÿ re.

Nu kutë' kó' chöo yalji kó' ló' ankuá kilaa, nu shneí' k'shí' kó' guá' nguiteteí ló' jüi:



—Aneí'cha jlioo chëndiu kulöña' nu kiee re.

Nu shneí' k'shí' kó' ngulaáka kiee kó' ló' nguianá ĩ nu kutë' kó', ló' nguijalioo ĩ nchku s'íúyaa ló' jüi lo'oo:

—Nu'üí ngunili'óniö, jüi na kiöó, guánii shualia ĩ na 'niö.

—Niná' jüi.

Mshkuënu kutë' kó':

—Askuëchkié', shneí' k'shí', l'jiö ijkú s'íú nguuë.

Nu kutë' kó' ló' mdaa ska s'íú nguuë ijku, nguiiteí na shúna ló' unj'niöla shka na, ung s'íú re yi'ána ló' nd'kuakiché' ĩna, ló' shaa ijku ĩna ijtë kiché' tu'uá ló' kó' nguinusteí.

**Shitkuí lo Kití ĩ ne'kula ló' tsakiniöo lo'oo tnio re.**

\* Rosa Román Laguna (adaptación). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero, México*, DGCP, 2007, pp. 49-50.



## Nu nkü lo'oo nu lashoo\*

Ntë kula nda chá' na ska lashoo ngu'ia ska toteí lo mchkuata'a lo'oo ska nkü.

Lashoo kó' ngunichá' ÿ:

—Niná' nd'öineí re.

—Nd'ó naijkú.

—Ló' nu'üí niná' ng —ngunichá' nu nkü kó'.

—Ljiöiú ti'a.

—Tsuets'ga —jüi nu nkü.

Ch ünë'ë jüi nu nkü lo'oo nu lashoo:

—Nu'üí, liets'aa ndi'ö snasteí, ló' achkatniö, ló' na' sēteí nd'ö, nchkateí chküi ni'ö nu'üí, shkiéteí na tsuets'ga ljka la küú kua.

—Nguani'ö —jüi nu lashoo— chá' nchkateí tka skuë ÿ la küú, ÿ iana kajlioteí ni'ö ljka.

—Ts'ué —jüi nu nkü kó' ló' mdiaateí.

Nguáni'öö, nu nkü ijkuë chü nu lashoo kó' md'kuí t'aáchkuaa, ló' shaa guá' nd'kui loku'í, jüi nu nkü lo'oo nu lashoo kó':

—Chëts'aá ti'í kie'.

Ijkuëch'kié nu lashoo kó' ló' jüi lo'oo:



—Chá' chkuí'la nguani'ó shitiüü ĩ.

Nu nkü itsǝ ló' aska'a chá' ijkuí'. Chүнә'ě nguǝ'liateí, lo mshitkuí nu nkü ijkuí' ĩna shia'!

—Chěts'aá ti'íi kie'.

Ijkuěch'kié nu lashoo kó' ló' mshitiuu ĩ nu nkü kó', ló' nguitatá skuá'chü; una ĵi'ö kula neí rmiyu nguneí nguneích'ue ĩ na.

Köchá' nu nkü chakuii yuuesueteí skuá'chü.

Nu ndk'ö: Inocencio Domínguez D.

\* CONACULTA, DGCP. *Relatos zoques*, México, DGCP, 1997, p. 37. (Lenguas de México, núm. 17).



## Notas



**E**n este Libro de lecturas se han contemplado textos de diferentes autores y pueblos. Son obras que permiten desarrollar la habilidad de la lectura en voz alta, la identificación de algunos elementos básicos que dan sentido a nuestra lengua escrita, y además se consideran textos recreativos que permitirán poner en juego la imaginación del lector.

Estas obras fueron seleccionadas pensando en los contenidos y actividades contempladas en el Libro del adulto y la importancia de la palabra escrita.

**L**o Kití chkuí'na re ntkuá ninkuátéi chá' ĩ nu ndk'ö lo'oo nchgaa kichë, chá' nu tka tsalo'ó ts'uéna ni'ö nchkuí'na kuëë ska kití, ni'ö ch'uilioona chá' nu ndüloola chá' nu nchk'ö, kuí' nguánĩ'ö nts'ui chá' kujíá iana tnioteí nu nchkuí ĩna.

Chá' re md'ouína, ni'ö chá' loona chá' nu ka nts'ui lo Kití ĩ ne'kula lo'oo chá' ndüloo nu nts'ui chá' chkuí' chá' nchk'ö.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Kití nda sh'uénë'

ISBN: 978-607-710-281-6



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Chá'tnio • Chakña' • Chak'ña • Cha'ño • Chaño • Chá'tnio • Chakña' • Chak'ña • Cha'ño • Chaño